

九十年代上海紧缺人材培训工程教学系列丛书

英语高级口译资格证书考试

应试指南



 上海外语教育出版社

● 2019 年 12 月 1 日



九十年代上海紧缺人才培训工程教学系列丛书

英语高级口译资格证书考试 应试指南

齐伟钧 陈汉生 编著

上海外语教育出版社

英语高级口译资格证书考试
应试指南

齐伟钧 陈汉生 编著

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语大学内)

中共上海市委党校印刷厂印装

新华书店上海发行所经销

开本 787×1092 1/16 11印张 239千字

1998年9月第1版 1998年9月第1次印刷

印数:6 000册

ISBN 7-81046-449-3

G·698 定价:12.80元

本版图书如有印装质量问题,可向承印(订)厂调换。

总 序

由上海市人民政府教育卫生办公室、市成人教育委员会、中共上海市委组织部、市人事局联合组织编写的“九十年代上海紧缺人才培训工程教学系列丛书”将陆续出版。编写出版这套丛书是实施上海市紧缺人才培训工程的基础工作之一,对推动培养和造就适应上海经济建设和社会发展急需的专业技术人才必将起到积极的作用。

九十年代是振兴上海、开发浦东关键的十年。上海要成为国际经济、金融、贸易中心之一,成为长江流域经济发展的“龙头”,很大程度上取决于上海能否有效地提高上海人的整体素质,能否培养和造就出一大批坚持为上海经济建设和社会发展服务,既懂经济,懂法律,懂外语,又善于经营管理,擅长国际竞争,适应社会主义市场经济新秩序的多层次专业技术人才。这已越来越成为广大上海人民的共同认识。

目前,上海人才的状况不容乐观,与经济建设和社会发展的需求矛盾日趋突出。它集中地表现在:社会主义市场经济的逐步确立,外向型经济的迅速发展,新兴产业的不断崛起,产业产品结构的适时调整,使原来习惯于在计划经济体制下工作的各类专业技术人才进入了一个生疏的境地,使原来以面向国内市场为主的各类专业技术人才进入一个同时面向国内外市场并参与国际竞争的新天地,金融、旅游、房地产和许多高新技术产业又急切地呼唤一大批新的专业技术人才,加剧了本市专业人才总量不足、结构不合理的状况。此外,本市的从业人员和市民的外语水平与计算机的应用能力普遍不高。这种情况如不能迅速改变,必将会影响上海的经济走向世界,必将影响上海在国际经济、金融、贸易中的地位,和在长江流域乃至全国经济发展中的作用。紧缺人才培训问题已引起上海市委、市政府的高度重视。

“机不可失,时不再来。”我们要大力加强紧缺人才的培训工作和外语、计算机的推广普及工作。鉴于此,及时出版本丛书是当前形势之急需,其意义是深远的。诚然,要全面组织实施九十年代上海紧缺人才培训工程还有待于各有关方面的共同努力。

在“九十年代上海紧缺人才培训工程教学系列丛书”开始出版之际,感触颇多,简述代序。

上海市副市长 谢丽娟

序

随着改革开放的不断深化和发展,作为国际大都市的上海与海外在经济、文化、教育等领域内的交流与合作日趋频繁。来上海投资、经商、讲学、旅游和参加会议的海外人士也接踵而至。在交往过程中语言的沟通是十分重要的,而作为国际通用语言的英语,其重要性更是显而易见的。精通英语,并能熟练进行英汉互译是保持交际渠道畅通的必不可少的条件。“英语高级口译资格证书”培训和考试是九十年代紧缺人才培训工程项目之一,旨在为上海经济发展培养更多高水平的英语口译工作者,以适应上海地区进一步改革开放的需要。

《英语高级口译资格证书考试应试指南》是一本包括基本语言技能讲座、综合测试题和模拟试题在内的英语强化培训和综合参考书,在编排形式和练习内容上严格按照《上海市英语高级口译资格证书考试大纲》的要求进行设计、选材和编写,强调针对性和实用性,既能使考生理解和熟悉试题的形式与内容,又能帮助学生提高英语听、说、读、写、译等技能,顺利通过“英语高级口译资格证书”考试。

我个人阅读这本教程后获益不少,觉得这是一本培训考生和应试“英语高级口译资格证书”考试的好教程,值得推荐给广大英语爱好者。《英语高级口译资格证书考试应试指南》的出版将使“英语高级口译资格证书”项目的培训与考试日臻完善,为解决长期以来我国学生在学习英语中“开口难”的难题,为培养高层次的、复合型的英语口译和口语人才作出贡献。

上海外国语大学校长

戴炜栋

1997年6月

前 言

《英语高级口译岗位资格证书》是经上海紧缺人才培训工程联席会议办公室审核、确认的紧缺人才岗位资格培训项目之一,旨在为上海乃至全国的经济改革与发展培养复合型的英语高级口译人才。

通过英语高级口译岗位资格证书考试(笔试和口试)的考生可获得由上海市教育委员会、上海市成人教育委员会、上海市委组织部、上海市人事局统一颁发的《英语高级口译岗位资格证书》。

“英语高级口译岗位资格证书考试”每年举行两次,分别于3月和9月举行第一阶段的笔试,考试后择时单独举行第二阶段的口试。迄今为止,该项目已举行了包括笔试和口试在内的四届考试,数以百计的高级英语口译和口语人才经过培训和两个阶段的考试脱颖而出,成为我国对外开放、经济建设中的中坚力量。为了满足英语高级口译人才培训的需要,帮助考生进一步提高口译水平和应试能力,应上海市英语口译资格证书考试委员会和上海市高校浦东继续教育中心的要求,我们编写了《英语高级口译资格证书考试应试指南》,根据该项目考试大纲的要求和命题细则,我们将全书安排成六大部分:第一大部分为综合测试题,按考纲要求和考试顺序,分别编写了听力测试(含听写、听力理解、记笔记和听译),阅读测试(含多项选择题、提问回答)和翻译(含英译汉、汉译英)各两套综合测试题,从易到难按程度分类并注明(1)或(2)。第二大部分为模拟试题共两套,按实际考试程序、要求和项目编排(包括第一阶段的笔试试题和第二阶段的口语与口译试题),第三、四、五、六部分分别为参考答案与录音文字。

本教程在编写过程中,力求做到:

1. 综合测试题的水准与考纲要求及实际考试试题的水准保持一致或略微偏高,以提高模拟测试练习的可信性和可操作性。
2. 根据命题细则,并且通过分析历届试题,力求做到综合测试题的内容和主题围绕着实际考试试题的内容和主题展开,并且在此基础上,尽可能地做到多样化,以提高综合测试题的可参考性。
3. 为便于考生操练和学习,在内容编排上先易后难,循序渐进。
4. 在提供参考答案时,尤其是翻译的参考译文和部分主观题的答案,注重其标准和通用性。

考生在使用本书时,可以按内容与顺序,在规定时间内逐项进行综合测试的练习,也可以根据自己的水平或需要,学习并且测试其中的部分内容。进行强化培训或课堂教学时亦可采用类似的方法使用本教程。

本教程的第二大部分内容为模拟试题,要求考生按实际情况进行模拟考试训练,即笔试分六部分,每部分时间为30分钟,共计180分钟,第四部分(Part A: Note-taking and Gap-filling)开始前应先听录音,在记录纸上努力记笔记,听完录音后才能打开试题进行操练。为了节省磁带和成本,本教程综合测试题和模拟试题的听力部分在录音带上不

再留答题时间,考生可根据每项试题后注明的答题时间自行停机并且进行测试或模拟练习。

由于编者水平有限,编写时间仓促,在编写中难免出现错误和不足之处,敬请读者批评指正。

本教程在编写过程中,得到了“上海市英语口译资格证书考试委员会”专家组有关成员的真诚支持。上海外国语大学成人教育学院华汀汀老师参与了本教程的编写及校订工作,王英薇同志参与了本教程的打字工作,在此一并表示感谢。

最后,衷心感谢上海外国语大学校长、博士生导师戴炜栋教授为本教程作序。戴教授一直非常关心和支持“外语口译资格证书培训与考试”这一项目,并且热情指导该项目的教材编写和考试工作,使该项目的开拓和发展得到了有力的保证。

编者

1997年6月于

上海外国语大学

CONTENTS

【英语高级口译应试指南系列讲座】	1
英语听力	1
英语报刊阅读	5
英汉翻译	11
【综合测试题】	16
SECTION 1: LISTENING TEST	16
Part A: Spot Dictation (1)	16
Spot Dictation (2)	17
Part B: Listening Comprehension (1)	18
Listening Comprehension (2)	20
SECTION 2: READING TEST (1)	24
READING TEST (2)	33
SECTION 3: TRANSLATION TEST (1)	42
TRANSLATION TEST (2)	42
SECTION 4: LISTENING TEST	43
Part A: Note-taking and Gap-filling (1)	44
Note-taking and Gap-filling (2)	46
Part B: Listening and Translation (1)	47
Listening and Translation (2)	48
SECTION 5: READING TEST (1)	49
READING TEST (2)	55
SECTION 6: TRANSLATION TEST (1)	60
TRANSLATION TEST (2)	60
【模拟试题】	61
PRACTICE TEST 1	61
PRACTICE TEST 2	82
PRACTICE ORAL TEST 1	102
PRACTICE ORAL TEST 2	104
【综合测试题参考答案】	106
SECTION 1: LISTENING TEST	106

Part A: Spot Dictation (1)	106
Spot Dictation (2)	106
Part B: Listening Comprehension (1)	106
Listening Comprehension (2)	107
SECTION 2: READING TEST (1)	107
READING TEST (2)	107
SECTION 3: TRANSLATION TEST (1)	107
TRANSLATION TEST (2)	107
SECTION 4: LISTENING TEST	108
Part A: Note-taking and Gap-filling (1)	108
Note-taking and Gap-filling (2)	108
Part B: Listening and Translation (1)	108
Listening and Translation (2)	109
SECTION 5: READING TEST (1)	110
READING TEST (2)	110
SECTION 6: TRANSLATION TEST (1)	111
TRANSLATION TEST (2)	111
【综合测试题录音文字】	113
SECTION 1: LISTENING TEST	113
Part A: Spot Dictation(1)	113
Spot Dictation (2)	114
Part B: Listening Comprehension (1)	114
Listening Comprehension (2)	119
SECTION 4: LISTENING TEST	124
Part A: Note-taking and Gap-filling (1)	125
Note-taking and Gap-filling (2)	126
Part B: Listening and Translation (1)	127
Listening and Translation (2)	128
【模拟试题参考答案】	130
PRACTICE TEST 1	130
PRACTICE TEST 2	134
PRACTICE ORAL TEST 1	138
PRACTICE ORAL TEST 2	140
【模拟试题录音文字】	142

PRACTICE TEST 1	142
PRACTICE TEST 2	151
PRACTICE ORAL TEST 1	160
PRACTICE ORAL TEST 2	162

【英语高级口译应试指南系列讲座】

英 语 听 力

一、测试要求:

1. 要求考生掌握短时间记忆和笔录的技能,能在全面理解所听文章内容的基础上,准确填写出试题中的空缺部分。
2. 要求考生掌握听力技能,能即刻获取口头信息;要求能听懂各种交际场合中的英语会话或讲话,听懂有关各类普及性知识的英语讲座,以及英语新闻报道,英语面试与采访等。
3. 要求考生掌握短时间记忆和快速笔记的技能,能综合所听的内容,完成填充试题。
4. 要求考生掌握短时间记忆和即时翻译(英译汉)的技能,在听懂和理解原话的基础上,完整、准确地译出原话的意思。

二、测试方法:

1. 听写:这一部分要求考生根据所听内容,准确填写出试题中的 20 个空缺。要求听写的词语或短语的长度以 3 至 6 个单词为限,相对均匀地分布在所听的文章中,并具有一定的信息量。所听文章的总长度为 350 词左右。只听一遍。听写内容播放后有 3 至 5 分钟的间隙供考生填写。

本部分通过所听内容的语言难度以及要求考生所填写部分的长度与信息量等方面,测试考生的听力理解、短时间记忆和速记(笔录)的能力。

2. 听力理解:这一部分题型为比较常见的多项选择题。听力材料有讲话,长篇对话(包括采访),新闻广播,讲座等类型。只听一遍。每一听力材料后有若干选择题。录音中提问后均有 12 秒的间隙供考生答题。考生应从所给四项选择中根据听力内容选择最佳一项。

本部分通过听力材料的语言难度、长度和信息量,测试考生的听力理解以及获取口头信息的能力。

3. 记笔记:这一部分要求考生在全面理解所听内容的基础上,边听边作笔记,然后完成填充试题。考生所听内容的文字长度为 500 至 700 词。只听一遍。然后考生要在所给的内容概述中,根据所听内容填写 20 个空缺,每空为一词。考生答题时间为 5 至 8 分钟。

本部分通过所听内容及以后所给的内容概述,测试考生在听力理解上短时记忆,速记笔记和综合概括的能力。

4. 听译(英译汉):这一部分要求考生在听懂和理解的基础上,用规范的汉语译出听力原文的主要内容。听译内容分为单句和段落两部分,单句长度为20词左右,段落长度为100词左右,用正常语速朗读一遍。单句后有35至40秒,段落后有150至200秒左右的间隙供考生翻译和书写。

本部分在命题选材时以口语体材料为主,语言难度和内容题材适合听译,旨在测试考生在听力理解上短时记忆和即时翻译的能力。

三、英语听力技能的重要性:

英语听力技能是多种语言能力的综合产物。它涉及到语音、语调、语法、句型,乃至文化与社会背景等各方面的知识。所以接受者、即听者除了需要熟悉常用单词或词组的发音,特别是其在连贯说话或快速口语中的发音外,还必须掌握大量的口语句型及其功能,具备扎实的语法基础,了解语言的文化背景,谈话时的具体情景和谈话者的语气等等。

1. 语音:鉴于国内特定的语言环境和学习条件,外语教学偏重阅读、翻译而忽视口语。中国学生学外语往往是“识其形而不知其音”,习惯于仅仅学习如何拼写单词,如何将英语译成汉语,结果是看得懂而听不懂。为了帮助中国学生克服听力障碍,首先应该让他们熟悉单词和词组的发音,了解在快速口语中单词和词组可以因为上下文关系而产生同化、连读、省音、不完全爆破等各种语音上的变化。例如:“Would you mind opening the window?”中的“would you”可以发成[wudzu],而不是[wudju];“last year”可以发成[læstʃiə],而不是[læstjiə]。

2. 语调:语调的主要功能在于表示说话者的态度、意图或感情。在英语口语中,语调意义(intonation meaning)的重要性往往超出语音(pronunciation)和词汇意义(lexical meaning)本身。因此在英语听力中,有时候听者虽然只听到片言只语,或者仅仅是部分的谈话内容,却也能根据说话者的语调作出正确的反应。在英语口语中,相同的句子用不同的语调说出来会产生不同的意义。例如:

A: I've heard that it's a good school.

B: Yes.

如果用降调说 Yes, 就表示 B 同意 A 的话;但如果用降升调来说 Yes, 则表示 B 不完全同意 A 的话或者对 A 的话持有保留态度。

3. 句子重音:通过理解重读单词或词组的意义,不但可以找到谈话的关键和中心意思,而且还可以由此而对谈话者的真正含意作出正确的推理。试比较:

(1) people *off* the island

(2) people *of* the island

(1)和(2)的发音基本相同,但意思完全不同,(1)为“岛外居民”,(2)为“岛上居民”,其关键的区别就在 off 是重读单词,of 是弱读单词。

4. 句型和句法:熟悉基本口语句型可以帮助考生对所听的谈话内容和情景作出较快的反应,例如:Would you mind...? 这一句型通常用来表示请求、要求等。Why don't you/we...? 的句型则往往用于提出建议或意见。

句法包括时态、语态、单复数等语法概念。掌握了句法,可以帮助考生对所听的内容作出正确的推理。例如:

We *accept* Ann's invitation to dinner.

此句中的斜体单词也可能会误听为 *except*,但是根据句法,主语 *we* 后面应该是一个动词。这样,就可以排除介词 *except* 的可能性了。

5. 逻辑关系:听力理解过程具有很强的主观性,声音只是外部刺激,听者由此而获得的信息取决于多种因素,其中逻辑关系起着很重要的作用。例如:*a nice house* 和 *an ice house* 在快速口语中发音可以是完全一样的。至于究竟是前者还是后者,则要根据所听内容上下文进行推理而得出正确的结论。此外,有些单词和词组在快速口语中虽然说得比较含糊,但是根据谈话的上下文或情景,也能做出正确的推断。例如:

I *can* do this problem; there's really nothing to it.

此句中的斜体单词重读后,很容易会被误听成 *I can't do this problem*. 从而得出相反的结论。但是通过后面一句 *there's really nothing to it* 进行推理,就能判断出前句中的斜体单词只能是 *can*。

6. 文化与背景知识:对中国学生来说,了解英语国家的文化与风俗习惯是突破听力障碍的关键。在听力考试中,不少考生往往听懂了全部内容后仍然找不到正确的答案,其主要原因之一就是缺乏必要的文化与背景知识,例如:

Dale measured the rice, salt and water and put them into a pan on the stove.

考生如果不了解西方人士煮饭时要量米放盐的烹调方式,对此句就会感到迷惑不解,难以做出正确的反应。

文化背景知识与听力理解有着密切的联系,中国学生平时应该尽可能地多积累有关英语国家政治经济、社会文化、风俗习惯等方面的知识。同时,还应当注意积累其他各方面的常识和各类学科的基本知识。这些都将有助于攻克听力上的难关。由上可见,英语听力技能不仅仅和英语语音、词汇、语法等语言基础知识有关,同时也和逻辑关系,一般常识,文化背景知识有关。英语听力考试中出现的失误也往往是由于上述某一环节的不足而引起的。

四、英语听力项目应试注意事项:

1. 听写

- (a) 准确理解所听文章的主旨句及主题思想。
- (b) 应尽可能地使用缩略、词首字母等简要易懂的速记方式,不受语法,拼写等问题的干扰。
- (c) 应重点记录实词(CONTENT WORD),如:名词,动词,形容词,副词等。有些虚词(FUNCTION WORD),如:介词,冠词等,可根据语法知识或习惯用法来补充完整。
- (d) 最后,整理、补充记录,根据文章内容、英语语法和习惯用法将所听到的词组完整地填入相应的答卷空格。同时,注意单词的正确拼法和虚词的正确使用。

2. 听力理解

- (a) 集中思想,尽力用心记住文章或对话的细节内容。
- (b) 适当做些记录。如:表达主要内容的词组、数字、日期和年代等。但不宜过多记录,以免漏听或误听。
- (c) 时间许可的话,应事先迅速浏览选择题,以准确地预测可能出现或需要回答的问题。
- (d) 文章或谈话后的提问问题大致可分为两大类:推论题和细节题。推论题包括主题和中心思想、谈话者的身份、对象、谈话场所和时间、含意以及对前后行为的推测等。细节题针对文章或谈话的具体内容提问,一般均不转弯抹角,除非在提问时出现并且强调了 NOT 一词。如:
What is NOT mentioned as a reason for the students to participate?
如果遇到这类问题,就应该选择听力中没有出现过的内容。
- (e) 注意扩展听力词汇,熟悉单词和词组在句子中的发音。
- (f) 广泛阅读,了解并掌握各门基础学科的入门知识。这样,即使只听懂了部分内容,也能根据所掌握的专门知识,作出正确的选择。

3. 记笔记

- (a) 准确理解所听文章的主旨句及主题思想,抓住段落大意、组织结构和发展思路。
- (b) 应尽可能地使用缩略、词首字母等简要易懂的速记方式,不受语法、拼写等问题的干扰。
- (c) 重点记录实词(CONTENT WORD),如:名词,动词,形容词,副词等。
- (d) 最后,整理、补充记录,根据所给概况的内容,用所听到的单词或其相应的同义词填写空格,完成短文。同时,注意单词的正确拼写。

4. 听译

- (a) 用心记住听译句子和段落的完整意思。
- (b) 适当记录数字、日期、年代以及帮助记忆段落主要内容的词组等。
- (c) 翻译时应注意内容的完整、正确与连贯表达,切忌翻译成连自己也看不懂的句子。
- (d) 注意培养记忆力,由浅入深,从复述简单句开始,逐渐过渡到复合句与片段。

【英语高级口译应试指南系列讲座】

英 语 报 刊 阅 读

一、测试要求

1. 英语报刊阅读测试目的

测试考生的报刊阅读理解能力、概括中心思想能力、词汇量以及与英语国家政治、经济、文化等相关的知识面。

2. 英语报刊阅读测试要求

- (a) 要求考生具备熟练阅读英语报刊文章的能力。
- (b) 要求考生了解英语国家有关政治、经济、文化、教育等状况。

3. 英语报刊阅读试题题型

- (a) 多项选择题
- (b) 问答题

4. 英语报刊阅读测试项目选材原则

- (a) 全部选自英语国家出版的报刊、杂志。
- (b) 内容可多种多样。
- (c) 每篇文章长度约 450—700 词左右。

二、英语报刊阅读的重要性

英语口译岗位资格证书培训旨在为社会各界培训和造就一批能胜任各类涉外项目谈判、高层次会晤、新闻发布会、记者招待会以及国际问题研讨会的翻译和同声翻译人才。因此,根据上述规定而制订的《上海市英语高级口译岗位资格证书考试大纲》对培养学生的英语报刊阅读能力提出了具体要求。这对于培养具有扎实的语言基础和比较广泛的文化知识的英语专门人才有着十分重要的意义。

在非外语环境中学习外语,阅读是最主要的手段。根据阅读的目的,我们可以把阅读分为语言应用性阅读和语言学习性阅读。语言应用性阅读以获取知识和信息为主要目的,而语言学习性阅读则以通过阅读逐步提高外语语言水平为主要目的。掌握语言知识(指语音,语法,词汇)和发展语言能力(指听,说,读,写)是互相促进,相辅相成的。因此,只有增加了语言知识,才能为大量的阅读铺平道路;而在阅读实践中所培养起来的语感和处理英语语句的熟巧又可以增进阅读理解的准确性,促进外语语言水平的提高。

三、英语报刊阅读的过程

英语报刊阅读是读者利用自己的语言知识和背景知识对读物所进行的一种积极的思维过程。英语报刊阅读的过程至少可以分为三大层次：

1. 字面理解层 (literal comprehension level)

读者仅仅理解文章的字面意义,如辨认和回想文章大意,细节,事件发生顺序,人物特征和因果关系等。

2. 推论理解层 (inferential comprehension level)

读者根据文章的结构,从字里行间推测词义,文章大意,事件发生顺序,细节和人物特征等。

3. 评价理解层 (evaluative comprehension level)

读者凭借自己的阅读经验和语言能力,分析、评价文章的优劣。如评估信息的确切性,事件发生的可能性以及证明事实的可信性等。

上述英语报刊阅读的三大层次有助于我们认识它们在阅读过程中相互间的关系和作用。字面理解层主要依靠语法能力或语言能力完成;推论理解层则主要依靠阅读技巧和语言能力来完成;而评价理解层则是读者与作者的观点交融糅合的过程。

四、英语报刊词汇的特点

1. 新词汇层出不穷

随着社会的发展、科技的进步,英语的新词汇层出不穷。英语报刊中的新词汇主要有以下几种形式:

(a) 旧词新用

给旧词添上新义,这是英语报刊中常见的语言现象。例如:

basket 篮子 → 一揽子(计划,问题)

needle 针 → 注射毒品

umbrella 伞 → 保护伞

blue collar 蓝领 → 体力劳动者

white collar 白领 → 脑力劳动者

grey collar 灰领 → 从事服务行业者

(b) 合成新词

把两个或两个以上的词按一定次序排列,合成一个含有新意的词或词组。例如:

job hop 跳槽

hot line 热线

bullet train 高速火车

green power 金钱

floating hotel 豪华客轮

credibility gap 信用差距

(c) 派生新词

派生新词是指利用旧词的词缀来创造新词。例如: